

**Dohovor o uznávaní kvalifikácií týkajúcich sa vysokoškolského vzdelávania v európskom regióne**

Lisabon, 11. IV. 1997

Zmluvné strany tohto dohovoru,

vedomé si skutočnosti, že právo na vzdelanie je ľudským právom a že vysokoškolské vzdelávanie, ktoré je nástrojom pri získavaní a prehľbovaní si vedomostí, tvorí mimoriadne bohatý kultúrny a vedecký vklad tak pre jednotlivcov ako aj spoločnosť,

berúc do úvahy, že vysokoškolské vzdelávanie by malo zohrať významnú úlohu pri podporovaní mieru, vzájomného porozumenia a tolerancie a vytváraní vzájomnej dôvery medzi ľuďmi a národmi,

berúc do úvahy, že veľká rôznorodosť vzdelávacích systémov v európskom regióne odráža jeho kultúrnu, sociálnu, politickú, filozofickú, náboženskú a ekonomickú rozmanitosť, výnimočné bohatstvo, ktoré treba chrániť,

vedené priáním umožniť všetkým národom regiónu plne využívať toto bohatstvo rôznorodosti uľahčením prístupu všetkých obyvateľov každého štátu a študentov vzdelávacích zariadení každej zmluvnej strany k zdrojom vzdelania v iných zmluvných stranách, predovšetkým uľahčením ich úsilia pokračovať vo svojom vzdelávaní alebo absolvovať časť štúdia na vysokých školách v týchto druhých zmluvných stranách,

berúc do úvahy, že uznávanie štúdií, vysvedčení, diplomov a titulov získaných v inej krajine európskeho regiónu predstavuje významný krok pre podporu akademickej mobility medzi zmluvnými stranami,

prisudzujúc veľký význam princípu inštitucionálnej autonómie a vedomé si potreby dodržiavať a chrániť tento princíp,

súc presvedčené, že spravodlivé uznanie kvalifikácií je kľúčovým prvkom práva na vzdelanie a zodpovednosťou spoločnosti,

prihliadajúc na dohovory Rady Európy a UNESCO týkajúce sa akademickeho uznávania v Európe:

Európsky dohovor o uznávaní dokladov umožňujúcich prístup na vysoké školy (1953, ETS č. 15) a jeho protokol (1964, ETS č. 49),

Európsky dohovor o rovnocennosti častí štúdia na vysokých školách (1956, ETS č. 21),

Európsky dohovor o akademicom uznávaní vysokoškolských kvalifikácií (1959, ETS č. 32),

Dohovor o uznávaní štúdií, diplomov a titulov týkajúcich sa vysokoškolského vzdelávania v štátoch európskeho regiónu (1979),

Európsky dohovor o všeobecnej rovnocennosti častí vysokoškolského štúdia (1990, ETS č. 138),

prihliadajúc tiež na Medzinárodný dohovor o uznávaní štúdií, diplomov a titulov vo vysokoškolskom vzdelávaní v arabských a európskych štátoch hraničiacich so Stredozemnou oblasťou (1976) prijatý v rámci UNESCO a čiastočne pokrývajúci akademicke uznanie v Európe,

majúc na pamäti, že tento dohovor by sa mal tiež zohľadniť v kontexte dohovorov UNESCO a Medzinárodného odporúčania zahrňujúceho iné regióny sveta a potreby zlepšenia výmeny informácií medzi týmito regiónmi,

vedomé si rozsiahlych zmien v oblasti vysokoškolského vzdelávania v európskom regióne od prijatia týchto dohovorov vedúcich k značne zvýšenej diverzifikácii v rámci národných systémov vysokoškolského vzdelávania a nimi a potreby prispôsobiť právne nástroje a prax tak, aby odrážali tieto zmeny,

vedomé si potreby nájsť spoločné riešenia praktických problémov v oblasti uznávania v európskom regióne,

vedomé si potreby zdokonalenia bežnej praxe v oblasti uznávania a jej sprehľadnenia a lepšieho prispôsobenia súčasnej situácie vysokoškolského vzdelávania v európskom regióne,

súc presvedčené o pozitívnom význame dohovoru vypracovaného a prijatého pod spoločnou záštitou Rady Európy a UNESCO poskytujúceho rámec pre ďalší rozvoj praxe v oblasti uznávania v európskom regióne,

vedomé si významu zabezpečenia stálych mechanizmov v záujme zabezpečenia vykonávania princípov a ustanovení tohto dohovoru v praxi,

dohodli sa takto:

Časť I - Definície

Článok 1

Na účely tohto dohovoru nasledujúce výrazy znamenajú:

Prístup (k vysokoškolskému vzdelávaniu)

Právo kvalifikovaných kandidátov uchádzať sa o štúdium a byť zaradení medzi uchádzačov o prijatie na vysokoškolské štúdium.

Prijatie (na vysoké školy a študijné programy)

Úkon alebo systém umožňujúci kvalifikovaným uchádzačom zapojiť sa do vysokoškolského štúdia na príslušnej vzdelávacej inštitúcii a/alebo v príslušnom študijnom programe.

Hodnotenie (škôl alebo programov)

Proces stanovenia kvality vzdelávania na vysokej škole alebo v študijnom programe.

Posúdenie (jednotlivých kvalifikácií)

Písomné uznanie alebo posúdenie kvalifikácií, ktoré jednotlivec získal v zahraničí, kompetentným orgánom.

Príslušný orgán pre uznávanie

Orgán oficiálne poverený uskutočňovaním záväzných rozhodnutí o uznaní zahraničných kvalifikácií.

Vysokoškolské vzdelávanie

Všetky druhy alebo časti štúdia, prípravy alebo vedeckej prípravy na postredoškolskej úrovni, ktoré sú uznávané príslušnými orgánmi zmluvnej strany ako súčasť jej systému vysokého školstva.

Vysoká škola

Inštitúcia poskytujúca vysokoškolské vzdelávanie a uznaná príslušným orgánom zmluvnej strany ako súčasť jej systému vysokého školstva.

Študijný program vysokej školy

Študijný program uznaný kompetentným orgánom zmluvnej strany ako súčasť jej systému vysokého školstva, absolvovanie ktorého zabezpečuje študentovi vysokoškolskú kvalifikáciu.

Časť štúdia

Každá časť vysokoškolského štúdia, ktorá bola hodnotená a je zdokumentovaná a ktorá, ak nie je ukončeným programom štúdia samým osebe, predstavuje značné získanie vedomostí alebo zručností.

Kvalifikácia

#### A. Vysokoškolská kvalifikácia

Každý titul, diplom alebo iné vysvedčenie vydané kompetentným orgánom potvrdzujúce úspešné absolvovanie vysokoškolského štúdia.

#### B. Kvalifikácia umožňujúca prístup k vysokoškolskému vzdelávaniu

Každý diplom alebo iné vysvedčenie vydané kompetentným orgánom potvrdzujúce úspešné absolvovanie štúdia a zabezpečujúce držiteľovi kvalifikácie právo byť zaradený medzi uchádzačov o prijatie na vysokoškolské štúdium (porovnaj definíciu o prijatí).

Uznanie

Formálne uznanie hodnoty vzdelanostnej zložky kvalifikácie získanej v zahraničí kompetentným orgánom so zreteľom na prístup ku vzdelávacím a/alebo pracovným aktivitám.

Požiadavky

#### A. Všeobecné požiadavky

Podmienky, ktoré musia byť vo všetkých prípadoch splnené pre prístup k vysokoškolskému vzdelávaniu, alebo k jeho príslušnému stupňu, alebo pre udelenie vysokoškolskej kvalifikácie na danom stupni.

#### B. Osobitné požiadavky

Podmienky, ktoré musia byť okrem všeobecných požiadaviek splnené pre prijatie na príslušné vysokoškolské štúdium alebo získanie špecifickej vysokoškolskej kvalifikácie v príslušnom študijnom odbore.

Časť II - Kompetencie štátnych orgánov

Článok II.1

1. Tam, kde sú ústredné orgány zmluvnej strany kompetentné rozhodovať o uznávaní, je zmluvná strana bezodkladne viazaná ustanoveniami tohto dohovoru a prijme potrebné opatrenia na zabezpečenie vykonávania jeho ustanovení na svojom území.

Tam, kde je právomoc rozhodovať o uznaní zverená jednotlivým zložkám zmluvnej strany, zmluvná strana predloží jednému z depozitárov stručnú správu o ich ústavnom postavení alebo štruktúre pri podpise alebo pri uložení svojej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o prístupe alebo kedykoľvek neskôr. V týchto prípadoch kompetentné orgány zložiek zmluvných strán takto označených prijímú potrebné opatrenia na zabezpečenie vykonávania ustanovení tohto dohovoru na svojom území.

2. Tam, kde sú právomoci rozhodovať o uznávaní v rukách jednotlivých vysokých škôl alebo iných subjektov, každá zmluvná strana podľa svojej ústavnej situácie alebo štruktúry, odovzdá text tohto dohovoru týmto vzdelávacím inštitúciám alebo subjektom a uskutoční potrebné kroky na podporu priaznivého posúdenia a vykonávania jeho ustanovení.

3. Ustanovenia odsekov 1 a 2 tohto článku sa týkajú, mutatis mutandis, povinností zmluvných strán podľa nasledujúcich článkov tohto dohovoru.

Článok II.2

Pri podpise alebo uložení svojej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o prístupe alebo kedykoľvek neskôr každý štát, Svätá Stolica alebo Európske spoločenstvo oznámi každému depozitárovi tohto dohovoru orgány, ktoré majú právomoc prijímať rôzne rozhodnutia pri uznávaní jednotlivých prípadov.

Článok II.3

Nič v tomto dohovore neruší výhodnejšie ustanovenia týkajúce sa uznávania kvalifikácií v jednej zo zmluvných strán obsiahnuté alebo vyplývajúce z existujúcej alebo budúcej dohody, ktorej zmluvnou stranou je alebo sa môže stať zmluvná strana tohto dohovoru.

Časť III - Základné princípy týkajúce sa posudzovania kvalifikácií

Článok III.1

1. Držiteľia kvalifikácií vydaných v jednej zo zmluvných strán majú adekvátny prístup k posúdeniu svojich kvalifikácií na základe žiadosti podanej príslušnému orgánu.

2. Nepripúšťa sa žiadna diskriminácia s ohľadom na pohlavie, rasu, farbu pleti, postihnutie, jazyk, náboženstvo, politické alebo iné zmýšľanie, národný, etnický alebo sociálny pôvod, príslušnosť k národnostnej menšine, majetok, pôvod alebo iné postavenie žiadateľa alebo na základe iných dôvodov, ktoré sa netýkajú kvalifikácie, o uznanie ktorej sa žiada. Za účelom zabezpečenia tohto práva každá strana prijme náležité opatrenia tak, aby sa žiadosti o uznanie kvalifikácií posudzovali výlučne na základe získaných vedomostí a zručností.

Článok III.2

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby postupy a kritéria použité pri posudzovaní a uznávaní kvalifikácií boli priehľadné, koherentné a spoľahlivé.

Článok III.3

1. Rozhodnutia o uznaní sa prijímajú na základe náležitých informácií o kvalifikáciách, o uznanie ktorých sa žiada.

2. Zodpovednosť za poskytnutie náležitých informácií nesie predovšetkým žiadateľ, ktorý poskytne také informácie s dobrým úmyslom.

3. Bez ohľadu na zodpovednosť žiadateľa sú vzdelávacie inštitúcie, ktoré vydali príslušné kvalifikácie, povinné poskytnúť na základe žiadosti žiadateľa a v rámci prijateľných termínov, príslušné informácie držiteľovi kvalifikácie, vzdelávacej inštitúcii alebo kompetentným orgánom krajiny, v ktorej sa žiada o uznanie.

4. Zmluvné strany usmerňujú alebo podporujú, ak je to nutné, všetky vzdelávacie inštitúcie patriace do ich vzdelávacieho systému, aby vyhověli všetkým odôvodneným žiadostiam o informácie, ktoré môžu byť užitočné pre posúdenie kvalifikácií získaných na týchto inštitúciách.

5. Orgán, ktorý žiadosť posudzuje, je povinný poukázať na to, že žiadosť nespĺňa príslušné požiadavky.

Článok III.4

Pre uľahčenie uznávania kvalifikácií každá zmluvná strana zabezpečí, aby boli poskytnuté adekvátne a jasné informácie o jej vzdelávacom systéme.

Článok III.5

Rozhodnutia o uznaní sa prijímajú v prijateľnej lehote stanovenej vopred kompetentným orgánom pre uznávanie. Lehota sa počíta od poskytnutia všetkých potrebných informácií k danému prípadu. Ak je uznanie zamietnuté, uvedú sa dôvody zamietnutia, a poskytnú sa informácie týkajúce sa možných opatrení, ktoré môže žiadateľ podniknúť s cieľom získať uznanie v neskoršom štádiu. Ak je uznanie zamietnuté alebo sa neprijme žiadne rozhodnutie, žiadateľ sa môže v prijateľnej lehote odvolať.

Časť IV - Uznávanie kvalifikácií umožňujúcich prístup k vysokoškolskému vzdelávaniu

Článok IV.1

Každá zmluvná strana uzná kvalifikácie vydané inými zmluvnými stranami zodpovedajúce všeobecným požiadavkám pre prístup k vysokoškolskému vzdelávaniu v tých zmluvných stranách za účelom získania prístupu k štúdiu v rámci jej systému vysokého školstva, ak sa nepreukáže podstatný rozdiel medzi všeobecnými požiadavkami na prijatie v zmluvnej strane, v ktorej bola kvalifikácia získaná, a v zmluvnej strane, v ktorej sa požaduje uznanie kvalifikácie.

#### Článok IV.2

Podobne zmluvnej strane postačí, ak zmluvná strana umožní držiteľovi kvalifikácie priznanej v jednej zo zmluvných strán na jeho vlastnú žiadosť získať posúdenie svojej kvalifikácie, na také prípady sa vzťahujú, mutatis mutandis, ustanovenia článku IV.1.

#### Článok IV.3

Ak kvalifikácia umožňuje prístup len ku špecifickým druhom inštitúcií alebo programom vysokoškolského vzdelávania v zmluvnej strane, v ktorej bola získaná, každá iná zmluvná strana poskytne držiteľom takých kvalifikácií prístup k podobným špecifickým programom na inštitúciách patriacich do jej systému vysokého školstva, ak nemožno preukázať podstatný rozdiel medzi požiadavkami na prijatie v zmluvnej strane, v ktorej bola kvalifikácia získaná, a požiadavkami v zmluvnej strane, v ktorej sa požaduje uznanie kvalifikácie.

#### Článok IV.4

Ak prístup k príslušným vysokoškolským programom závisí okrem splnenia všeobecných požiadaviek na prijatie aj od splnenia osobitných požiadaviek, kompetentné orgány zmluvnej strany môžu požadovať taktiež splnenie ďalších požiadaviek od držiteľov kvalifikácií získaných v iných zmluvných stranách alebo posúdiť, či žiadatelia s kvalifikáciami získanými v iných zmluvných stranách spĺňajú rovnaké požiadavky.

#### Článok IV.5

Ak vysvedčenia o maturitnej skúške v zmluvnej strane, kde boli získané, umožňujú prístup k vysokoškolskému vzdelávaniu iba v kombinácii s ďalšími kvalifikačnými skúškami ako podmienkou prijatia, iné zmluvné strany môžu podmieniť prijatie splnením týchto požiadaviek alebo ponúknuť alternatívu na splnenie takýchto ďalších požiadaviek v rámci svojho vlastného vzdelávacieho systému. Každý štát, Svätá Stolica alebo Európske spoločenstvo môžu pri podpise alebo uložení svojej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o prístupe alebo kedykoľvek neskôr oznámiť jednému z deponitárov, že využívajú ustanovenia tohto článku s uvedením zmluvných strán, vo vzťahu ku ktorým hodlá vykonávať tento článok ako aj dôvody, ktoré ho k tomu vedú.

#### Článok IV.6

Bez toho, že by to bolo na ujmu ustanovení článkov IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 a IV.5, môže byť prijímanie na danú vysokú školu alebo daný program v rámci takej vysokej školy reštriktívne alebo selektívne. V prípadoch, keď je prijímanie na vysokú školu a/alebo štúdium selektívne, treba stanoviť taký postup prijímania, aby sa zahraničné kvalifikácie posudzovali na základe princípov spravodlivosti a nediskriminácie uvedených v článku III.

#### Článok IV.7

Bez toho, že by to bolo na ujmu ustanovení článkov IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 a IV.5, môže byť prijatie na príslušnú vysokú školu podmienené preukázaním dostatočnej znalosti vyučovacieho jazyka alebo vyučovacích jazykov príslušnej vzdelávacej inštitúcie alebo iných určených jazykov.

#### Článok IV.8

V zmluvných stranách, kde možno prístup k vysokoškolskému vzdelávaniu získať na základe netradičných kvalifikácií, sa podobné kvalifikácie získané v iných zmluvných stranách posudzujú podobným spôsobom ako netradičné kvalifikácie získané v zmluvnej strane, v ktorej sa žiada o uznanie.

#### Článok IV.9

Pri prijímaní na vysokoškolské štúdium môže každá zmluvná strana podmieniť uznanie kvalifikácií vydaných zahraničnými vzdelávacími inštitúciami, ktoré pôsobia na jej území, splnením osobitných podmienok vnútroštátneho zákonodarstva alebo osobitných zmlúv, ktoré uzatvorila so zmluvnou stranou pôvodu takýchto inštitúcií.

### Časť V - Uznávanie častí štúdia

#### Článok V.1

Každá zmluvná strana uznáva časti štúdia ukončené v rámci vysokoškolského programu v inej zmluvnej strane. Toto uznanie zahŕňa časti štúdia, ktoré sú zamerané na absolvovanie vysokoškolského programu v zmluvnej strane, v ktorej sa žiada o uznanie, ak sa nepreukážu podstatné rozdiely medzi časťami štúdia absolvovaného v inej zmluvnej strane a časťou vysokoškolského programu, ktorú by mali nahradiť v zmluvnej strane, v ktorej sa žiada o uznanie.

#### Článok V.2

Podobne pre zmluvnú stranu postačí, ak umožní držiteľovi kvalifikácie priznanej v jednej zo zmluvných strán na jeho vlastnú žiadosť získať posúdenie svojej kvalifikácie, na také prípady sa vzťahujú, mutatis mutandis, ustanovenia článku V.1.

#### Článok V.3

Každá zmluvná strana osobitne uľahčí uznanie častí štúdia, ak

- a) už bola uzavretá dohoda medzi vysokou školou alebo kompetentným orgánom zodpovedným za príslušnú časť štúdia na jednej strane a vysokou školou alebo kompetentným orgánom zodpovedným za uznávanie na strane druhej a ak
- b) vysoká škola, kde bola absolvovaná časť štúdia, vydala vysvedčenie alebo výpis skúšok a zápočtov, ktoré potvrdzujú, že študent úspešne splnil požiadavky stanovené pre spomínanú časť štúdia.

#### Časť VI - Uznávanie vysokoškolských kvalifikácií

##### Článok VI.1

Pokiaľ ide o uznanie vedomostí a zručností potvrdených vysokoškolskou kvalifikáciou, každá zmluvná strana uznáva vysokoškolské kvalifikácie získané v inej zmluvnej strane, ak sa nepreukáže podstatný rozdiel medzi kvalifikáciou, o uznanie ktorej sa žiada a príslušnou kvalifikáciou v zmluvnej strane, v ktorej sa žiada o uznanie kvalifikácie.

##### Článok VI.2

Podobne pre zmluvnú stranu postačí, ak umožní držiteľovi kvalifikácie priznanej v jednej zo zmluvných strán na jeho vlastnú žiadosť získať posúdenie svojej kvalifikácie, na také prípady sa vzťahujú, mutatis mutandis, ustanovenia článku VI.1.

##### Článok VI.3

Uznanie vysokoškolskej kvalifikácie v zmluvnej strane priznanej v inej zmluvnej strane má jeden alebo oba z týchto dôsledkov:

- a) uľahčenie prístupu k ďalšiemu vysokoškolskému štúdiu, vrátane skúšok a/alebo prípravy na doktorát, na základe tých istých podmienok, aké sa vzťahujú na držiteľov kvalifikácií v zmluvnej strane, v ktorej sa žiada o uznanie.
- b) uľahčenie používania akademického titulu v súlade so zákonmi a nariadeniami zmluvnej strany, alebo zákonodarstva zmluvnej strany, v ktorej sa žiada o uznanie.

Okrem toho, uznanie môže uľahčiť prístup k pracovnému trhu v súlade so zákonmi a nariadeniami zmluvnej strany, v ktorej sa žiada o uznanie, alebo jej jurisdikcie.

##### Článok VI.4

Posúdenie vysokoškolskej kvalifikácie v zmluvnej strane priznanej druhou zmluvnou stranou môže mať formu

- a) rady pre všeobecné účely zamestnania,
- b) rady pre vzdelávacie inštitúcie pre účely prijatia do jej programov,
- c) rady pre každý iný orgán kompetentný vo veciach uznávania.

##### Článok VI.5

Každá zmluvná strana môže podmieniť uznanie vysokoškolských kvalifikácií vydaných zahraničnými vzdelávacími inštitúciami, ktoré pôsobia na jej území, splnením osobitných podmienok vnútroštátneho zákonodarstva alebo osobitných zmlúv, ktoré uzatvorila so zmluvnou stranou pôvodu takýchto inštitúcií.

## Časť VII - Uznávanie kvalifikácií utečencov, vysídlencov

a osôb v situácii utečencov

### Článok VII

Každá zmluvná strana uskutoční všetky realizovateľné a rozumné opatrenia v rámci svojho vzdelávacieho systému a v súlade s jej ústavnými, právnymi a legislatívnymi ustanoveniami na vytvorenie postupov určených na spravodlivé a promptné posúdenie, či utečenci, vysídlení a osoby v situácii podobnej utečencom spĺňajú patričné požiadavky pre prijatie na vysokú školu, na ďalšie vysokoškolské štúdium alebo pre pracovné činnosti aj v takých prípadoch, keď získané kvalifikácie v jednej zo zmluvných strán nemožno preukázať dokladmi.

## Časť VIII - Informácie o hodnotení vysokých škôl a ich programov

### Článok VIII.1

Každá zmluvná strana poskytne adekvátne informácie o každej vysokej škole patriacej do jej systému vysokého školstva a o každom programe prebiehajúcom na týchto školách s cieľom uľahčiť príslušným orgánom iných zmluvných strán zistiť, či kvalita kvalifikácií vydaných týmito vysokými školami je dostatočná pre uznanie v zmluvnej strane, v ktorej sa žiada o uznanie. Informácie tohto druhu majú túto formu:

- a) v prípade zmluvných strán, ktoré vytvorili systém oficiálneho posudzovania vysokých škôl a programov: informácie o metódach a výsledkoch tohto posudzovania a o štandardoch kvality, špecifických pre každý typ vysokej školy, ako aj programov vedúcich k vysokoškolským kvalifikáciám,
- b) v prípade zmluvných strán, ktoré nevytvorili systém oficiálneho posudzovania vysokých škôl a programov: informácie o uznávaní rôznych kvalifikácií získaných na vysokej škole alebo v rámci každého vysokoškolského programu patriaceho do ich systému vysokého školstva.

### Článok VIII.2

Každá zmluvná strana prijme náležité opatrenia pre tvorbu, aktualizáciu a publikovanie

- a) prehľadu o rôznych typoch vysokých škôl patriacich do jej systému vysokého školstva s typickými vlastnosťami pre každý druh vysokej školy,
- b) zoznamu uznaných vysokých škôl (štátnych a súkromných) patriacich do systému vysokého školstva s uvedením ich právomocí udeľovať jednotlivé druhy kvalifikácií a požiadaviek na získanie prístupu na každý typ vysokej školy a programu,
- c) popisu programov vysokých škôl,
- d) zoznamu vzdelávacích inštitúcií nachádzajúcich sa mimo jej územia, ktoré zmluvná strana považuje za súčasť svojho vzdelávacieho systému.

## Časť IX - Informácie vo veciach uznávania

### Článok IX.1

Za účelom uľahčenia uznávania kvalifikácií týkajúcich sa vysokoškolského vzdelávania sa zmluvné strany zaväzujú vytvoriť transparentné systémy pre kompletný popis získaných kvalifikácií.

### Článok IX.2

1. Uznávajúc potrebu relevantných, správnych a najnovších informácií, každá zmluvná strana vytvorí alebo udržiava národné informačné stredisko. O jeho vytvorení alebo o každej zmene, ktorá sa týka jeho činnosti bude informovať jedného z depozitárov.
2. V každej zmluvnej strane národné informačné stredisko
  - a) uľahčuje prístup k spoľahlivým a presným informáciám o vysokoškolskom systéme a kvalifikáciách krajiny, v ktorej sa nachádza,

- b) uľahčuje prístup k informáciám o vysokoškolských systémoch a kvalifikáciách iných zmluvných strán,
  - c) poskytuje rady alebo informácie vo veciach uznania a posudzovania kvalifikácií v súlade s vnútroštátnymi zákonmi a predpismi.
3. Každé národné informačné stredisko má k dispozícii potrebné prostriedky, ktoré mu umožňujú plniť svoje funkcie.

### Článok IX.3

Zmluvné strany podporujú prostredníctvom národných informačných stredísk alebo inak, využitie Dodatku UNESCO/Rady Európy k diplomu alebo iného porovnateľného dokumentu vysokými školami zmluvných strán.

## Časť X - Implementačné mechanizmy

### Článok X.1

Nasledujúce orgány sledujú, podporujú a uľahčujú vykonávanie tohto dohovoru:

- a) Výbor dohovoru o uznávaní kvalifikácií týkajúcich sa vysokoškolského vzdelávania v európskom regióne,
- b) Európska sieť národných informačných stredísk pre akademickú mobilitu a uznávanie (sieť ENIC) vytvorená na základe rozhodnutia Výboru ministrov Rady Európy zo dňa 9. júna 1994 a Regionálneho výboru UNESCO pre Európu zo dňa 18. júna 1994.

### Článok X.2

1. Zriaďuje sa Výbor Dohovoru o uznávaní kvalifikácií týkajúcich sa vysokoškolského vzdelávania v európskom regióne (ďalej len "výbor"). Každá zmluvná strana má vo výbore jedného zástupcu.

2. Na účely článku X.2 sa pojem "zmluvná strana" netýka Európskeho spoločenstva.

3. Zmluvné štáty uvedené v článku XI.1.1 a Svätá Stolica, ak nie sú zmluvnými stranami tohto dohovoru, Európske spoločenstvo a prezident siete ENIC sa môžu zúčastňovať na zasadaniach výboru ako pozorovatelia. Zástupcovia vládnych a mimovládnych organizácií pôsobiacich v oblasti uznávania v regióne môžu byť pozvaní, aby sa zúčastnili na zasadaniach výboru ako pozorovatelia.

4. Prezident Regionálneho výboru UNESCO pre vykonávanie Dohovoru o uznávaní štúdií, diplomov a titulov týkajúcich sa vysokoškolského vzdelávania v štátoch patriacich do európskeho regiónu sa takisto pozýva na stretnutia výboru ako pozorovateľ.

5. Výbor podporuje vykonávanie tohto dohovoru a sleduje jeho implementáciu. Za týmto účelom môže väčšinou zmluvných strán prijímať odporúčania, deklarácie, protokoly a modely dobrej praxe s cieľom usmerniť príslušné orgány zmluvných strán pri plnení dohovoru a pri posudzovaní žiadostí o uznanie vysokoškolských kvalifikácií. Hoci zmluvné strany nebudú viazané týmito textami, vynaložia všetko úsilie na ich vykonávanie, oboznámenie kompetentných orgánov s nimi a na podporu ich vykonávania. Pred prijatím svojich rozhodnutí si výbor vyžiada stanovisko siete ENIC.

6. Výbor podáva správu príslušným orgánom Rady Európy a UNESCO.

7. Výbor je v styku s regionálnymi orgánmi UNESCO pre aplikáciu dohovorov o uznávaní štúdií a diplomov týkajúcich sa vysokého školstva prijatých pod záštitou UNESCO.

8. Väčšina zmluvných strán vytvára kvórum.

9. Výbor si schvaľuje vlastný rokovací poriadok. Stretáva sa na pravidelných stretnutiach najmenej raz za tri roky. Výbor sa po prvýkrát zide rok po nadobudnutí účinnosti tohto dohovoru.

10. Funkciu sekretariátu výboru vykonávajú spoločne generálny tajomník Rady Európy a generálny riaditeľ UNESCO.

### Článok X.3



1. Každá zmluvná strana menuje za člena Európskej siete národných informačných stredísk pre akademickú mobilitu a uznávanie, národné informačné stredisko vytvorené na základe článku IX.2. Tam, kde sa vytvorí viac než jedno národné informačné stredisko podľa článku IX.2, všetky sa stávajú členmi siete, ale príslušná zmluvná strana má len jeden hlas.

2. Sieť ENIC, vo svojom zložení obmedzená na zmluvné strany tohto dohovoru, pomáha pri praktickom vykonávaní tohto dohovoru kompetentnými národnými orgánmi. Sieť sa stretáva najmenej raz do roka na plenárnom zasadnutí. Volí svojho prezidenta a výbor v súlade jej podmienkami.

3. Funkciu sekretariátu siete ENIC vykonávajú spoločne generálny tajomník Rady Európy a generálny riaditeľ UNESCO.

4. Zmluvné strany spolupracujú prostredníctvom siete ENIC s národnými informačnými strediskami iných zmluvných strán najmä tým, že im umožňujú zhromažďovať všetky použiteľné informácie pre národné informačné strediská pre použitie v ich činnosti týkajúcej sa akademického uznávania a mobility.

## Časť XI - Záverečné ustanovenia

### Článok XI.1

1. Tento dohovor je otvorený na podpis

a) členským štátom Rady Európy,

b) členským štátom Európskeho regiónu UNESCO,

c) každému inému signatárovi, zmluvnému štátu alebo zmluvnej strane Európskeho kultúrneho dohovoru Rady Európy a/alebo Dohovoru UNESCO o uznávaní štúdiá a diplomov týkajúcich sa vysokého školstva v štátoch európskeho regiónu, ktoré boli pozvané na diplomatickú konferenciu poverenú prijať tento dohovor.

2. Tieto štáty a Svätá Stolica môžu vyjadriť svoj súhlas byť viazaný dohovorom

a) podpisom bez výhrady ratifikácie, prijatia alebo schválenia alebo

b) podpisom s výhradou ratifikácie, prijatia alebo schválenia, po ktorom nasleduje ratifikácia, prijatie alebo schválenie,

c) prístupom.

3. Dohovor možno podpísať u jedného z depozitárov. Ratifikačné listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o prístupe sú uložené u jedného z depozitárov.

### Článok XI.2

Tento dohovor nadobudne platnosť prvý deň mesiaca, ktorý nasleduje po uplynutí obdobia jedného mesiaca po tom, čo päť štátov, vrátane najmenej troch členských štátov Rady Európy a/alebo Európskeho regiónu UNESCO, vyjadri svoj súhlas s tým, aby boli dohovorom viazané. Pre každý iný štát nadobudne dohovor platnosť prvý deň mesiaca, ktorý nasleduje po uplynutí jedného mesiaca po vyjadrení súhlasu s tým, aby bol dohovorom viazaný.

### Článok XI.3

1. Po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru môže každý iný štát, než štáty patriace do jednej z kategórií uvedených v článku XI.1, požiadať o prístup k tomuto dohovoru. Žiadosť adresuje jednému z depozitárov, ktorý ju odovzdá zmluvným stranám najneskôr tri mesiace pred zasadnutím Výboru Dohovoru o uznávaní kvalifikácií týkajúcich sa vysokoškolského vzdelávania v európskom regióne. Depozitár tiež informuje Výbor ministrov Rady Európy a Výkonnú radu UNESCO.

2. Rozhodnutie vyzvať štát, ktorý požiada o prístup k tomuto dohovoru, sa prijíma dvojtretinovou väčšinou zmluvných strán.

3. Po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru môže k nemu pristúpiť Európske spoločenstvo na základe žiadosti svojich členských štátov, ktorá bude zaslaná jednému z depozitárov.

4. Vo vzťahu k štátom prístupujúcim k dohovoru a vo vzťahu k Európskemu spoločenstvu dohovor nadobudne platnosť prvý deň mesiaca, ktorý nasleduje po uplynutí obdobia jedného mesiaca po uložení listín o prístupe u jedného z depozitárov.

### Článok XI.4

1. Zmluvné strany tohto dohovoru, ktoré sú tiež zmluvnou stranou jedného alebo viacerých z nasledujúcich dohovorov:

Európskeho dohovoru o uznávaní dokladov umožňujúcich prístup na vysoké školy (1953, ETS č. 15) a jeho protokolu (1964, ETS č. 49)

Európskeho dohovoru o rovnocennosti častí štúdia na vysokých školách (1956, ETS č. 21)

Európskeho dohovoru o akademickom uznávaní vysokoškolských kvalifikácií (1959, ETS č. 32)

Medzinárodného dohovoru o uznávaní štúdií a diplomov vo vysokoškolskom vzdelávaní v arabských a európskych štátoch hraničiacich so Stredozemnou oblasťou (1976)

Dohovoru o uznávaní štúdií, diplomov a titulov týkajúcich sa vysokoškolského vzdelávania v štátoch európskeho regiónu (1979)

Európskeho dohovoru o všeobecnej rovnocennosti častí vysokoškolského štúdia (1990, ETS č. 138)

a) používajú ustanovenia tohto dohovoru vo vzájomných vzťahoch,

b) naďalej používajú uvedené dohovory, ktorých sú zmluvnou stranou, vo vzťahoch so štátmi, ktoré sú zmluvnými stranami uvedených dohovorov, ale nie sú zmluvnými stranami tohto dohovoru.

2. Zmluvné strany tohto dohovoru sa zdržia úsilia stať sa zmluvnými stranami dohovorov uvedených v odseku 1, ktorých zmluvnou stranou sa zatiaľ nestali, s výnimkou Medzinárodného dohovoru o uznávaní štúdií, diplomov a titulov vo vysokoškolskom vzdelávaní v arabských a európskych štátoch hraničiacich so Stredozemnou oblasťou.

#### Článok XI.5

1. Každý štát môže pri podpise alebo uložení ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo prístupe určiť územie alebo územia, na ktorých sa bude tento dohovor uplatňovať.

2. Každý štát môže kedykoľvek neskôr na základe vyhlásenia zaslaného jednému z depozitárov rozšíriť uplatňovanie tohto dohovoru na ktorékoľvek iné územie uvedené vo vyhlásení. Vo vzťahu k takémuto územiu dohovor nadobudne platnosť prvý deň mesiaca, ktorý nasleduje po uplynutí jedného mesiaca po prijatí vyhlásenia depozitárom.

3. Každé vyhlásenie urobené podľa dvoch predchádzajúcich odsekov môže byť odvolané oznámením zaslaným jednému z depozitárov. Odvolanie nadobudne platnosť prvý deň mesiaca, ktorý nasleduje po uplynutí jedného mesiaca po jeho prijatí depozitárom.

#### Článok XI.6

1. Každá zmluvná strana môže dohovor kedykoľvek vypovedať oznámením zaslaným jednému z depozitárov.

2. Výpoveď nadobúda platnosť prvý deň mesiaca, ktorý nasleduje po uplynutí obdobia dvanástich mesiacov po prijatí oznámenia depozitárom. Výpoveď však neovplyvní skoršie rozhodnutia o uznatí prijaté na základe ustanovení tohto dohovoru.

3. Pri zániku alebo pozastavení vykonávania tohto dohovoru v dôsledku porušenia ustanovenia dôležitého pre splnenie predmetu alebo účelu tohto dohovoru zmluvnou stranou sa postupuje v súlade s medzinárodným právom.

#### Článok XI.7

1. Každý štát, Svätá Stolica alebo Európske spoločenstvo môže pri podpise alebo pri uložení ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o prístupe vyhlásiť, že si vyhradzuje právo nevykonávať vcelku alebo čiastočne, jeden alebo niekoľko z týchto článkov dohovoru:

#### Článok IV.8

#### Článok V.3

#### Článok VI.3

#### Článok VIII.2

### Článok IX.3

Iné výhrady sa nepripúšťajú.

2. Každá zmluvná strana, ktorá uplatnila výhradu podľa predchádzajúceho odseku, ju môže úplne alebo čiastočne odvolať prostredníctvom oznámenia zaslaného jednému z depozitárov. Odvolanie nadobúda platnosť dňom prijatia oznámenia depozitárom.

3. Zmluvná strana, ktorá uplatnila výhradu vo vzťahu k ustanoveniu tohto dohovoru, nemôže požadovať vykonávanie toho ustanovenia žiadnou inou zmluvnou stranou; môže však, ak je táto výhrada čiastočná alebo podmienená, žiadať o vykonávanie tohto ustanovenia v tej miere, v akej ho sama prijala.

### Článok XI.8

1. Návrhy doplnkov tohto dohovoru môže prijať Výbor Dohovoru o uznávaní kvalifikácií týkajúcich sa vysokoškolského vzdelávania v európskom regióne dvojtretinovou väčšinou zmluvných strán. Každý návrh doplnku, ktorý bude takto prijatý, bude zahrnutý do protokolu k tomuto dohovoru. Protokol určí spôsob nadobudnutia platnosti, ktorý si však za každých okolností bude vyžadovať vyjadrenie súhlasu zmluvných strán byť ním viazané.

2. K časti III tohto dohovoru nemôžu byť podľa postupu v odseku 1 prijaté žiadne doplnky.

3. Každý návrh na doplnok sa oznámi jednému z depozitárov, ktorý ho zašle zmluvným stranám najmenej tri mesiace pred zasadaním výboru. Depozitár tiež informuje Výbor ministrov Rady Európy a Výkonný výbor UNESCO.

### Článok XI.9

1. Depozitármi tohto dohovoru sú generálny tajomník Rady Európy a generálny riaditeľ UNESCO.

2. Depozitár, u ktorého sa ukladá listina, oznámenie alebo informácia, oznámi zmluvným stranám tohto dohovoru, ako aj iným štátom Rady Európy a/alebo štátom UNESCO európskeho regiónu

a) každý podpis,

b) každé uloženie ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o prístupe,

c) každý dátum nadobudnutia platnosti tohto dohovoru v súlade s ustanoveniami článkov XI.2 a XI.3.4,

d) každú výhradu uplatnenú v súlade s ustanoveniami článku XI.7 a odvolanie takejto výhrady v súlade s ustanoveniami článku XI.7,

e) každú výpoveď tohto dohovoru podľa článku XI.6,

f) každé vyhlásenie vykonané v súlade s ustanoveniami článku II.1 alebo článku II.2,

g) každé vyhlásenie vykonané v súlade s ustanoveniami článku IV.5,

h) každú žiadosť o prístup v súlade s ustanoveniami článku XI.3,

i) každý návrh vykonaný v súlade s ustanoveniami článku XI.8,

j) každý iný úkon, oznámenie alebo informáciu, ktoré sa týkajú tohto dohovoru.

3. Depozitár, ktorý dostane oznámenie, alebo ktorý informuje v súlade s ustanoveniami tohto dohovoru, bezodkladne informuje o tomto druhého depozitára.

Na dôkaz toho dolupodpísaní zástupcovia, ktorí na to boli riadne splnomocnení, podpísali tento dohovor.

Dané v Lisabone dňa 11. apríla 1997 v anglickom, francúzskom, ruskom a v španielskom jazyku, pričom všetky štyri znenia majú rovnakú platnosť, v dvoch vyhotoveniach, z ktorých jedno bude uložené v archíve Rady Európy a druhé v archíve

Organizácie Spojených národov pre vzdelanie, vedu a kultúru. Štátom uvedeným v článku XI.1, Svätej Stolicy, Európskemu spoločenstvu a Sekretariátu Spojených národov bude zaslaná overená kópia.